# Pātiliñjira grant of Mahābhavagupta year 11

Amandine Wattelier-Bricout

Author of digital edition: Amandine Wattelier-Bricout

Contributor: Amandine Wattelier-Bricout

Identifier: DHARMA_INSSomavamsin00028

Repository: Somavaṁśin (tfb-somavamsin-epigraphy)

File path: texts/DHARMA_INSSomavamsin00028.xml

Language: Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-10-07 18:12 (dbc7acc), last modified 2026-09-21 09:06 (63628e0)

## Summary

The charter opens with the well-known Śaiva formula paying obeisance to god Śiva. Grant by the king of the village Liñjiragrāma included in the Pṛthurābhukti in favour of a Brahmin, son of Cakradharam belonged to the Kapiṣṭhala gotra and the Vasiṣṭha pravara, student of the Maitrāyaṇī śākhā, immigrant from a place called Madhura in Madhyadeśa and resident of Ullkheṭa. Written by the Mahāsāndhivigrahika Rudradatta, son of Devdatta and immigrant from Ayodhyāpura. The charter concludes with a verse craving the indulgence of the learned for errors of omission.

---

## Edition

### Seal

〈1〉 śrī-mahābhavagupta〈2〉-rāja-devasya

## Plate

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1〉 Oṁ nama〈ḥ〉 śivāya‖ svasti〈.〉 kisarakellā-samāvāsita-mahā-vijaya〈2〉-kaṭakāt parama-māheśvara-mātā-pitṛ-pādānudhyāta-mahārājādhirā〈3〉ja-parameśvara-parama-bhaṭṭāraka-somakula-tilaka-trikaliṅgādhipa〈4〉ti-śrī-mahābhavagupta-rāja-devaḥ kuśalī‖ pṛthurābhukty-anta〈ḥ〉-pā〈5〉tiliñjira-grāme brāhmaṇāN saṁpūjya tat-pratinivāsikuṭumbhinaḥ samā〈6〉hartṛ-sannidhā{r}tṛ-dāṇḍapāśika-cāṭa-bhaṭa-rājavalabhādi¿t sa?〈n sa〉rvvā〈N〉 samā〈7〉jñāpayati viditam astu bhavatāṁ yathasmābhis sanidhiḥ sopanidhi〈ḥ〉〈8〉 sadaśāparādho niṣaddha-cāṭa-bhaṭa-praveśaḥ sarvvopari〈ka〉〈9〉〈ri〉-karakarādāna-sameta〈ḥ〉 sarvvapīḍā-parivarjjitaḥ kapi〈Page 2r〉〈10〉ṣṭhallagotrāya Ek¿ā?〈a〉rṣ¿e?〈i〉vaśiṣṭha-pravarāya maitrāy¿i?〈a〉ṇīśā〈11〉khādhyāyine madhya-deśa-madhuravinirggat¿a?〈ā〉〈ya〉 Ullakheṭavāsta〈12〉vya-bhaṭṭa-brāhmaṇāya cakradhara-sutāya siṁ{g}ha-saṅkrāntau mātā〈13〉pitror ātmanaś ca puṇyābhivṛddhaye salila{d}dhārāpu-raḥsa〈14〉reṇacandratārakāka-kṣiti-talasamakāl¿o?〈a〉〈m u〉pabhoktu¿ntāmba?〈ṁ tāmra〉〈15〉 śāsanenākarīkṛtya pratipādityo 'yam ity avagatya sa〈16〉mucita-bhogakarahiraṇyā〈di〉kam upanayadbhir bhavadbhiḥ〈Page 2v〉 〈17〉 sukhena prati-vastvayam iti‖ bhavibhiś ca bhūpati{r}bhir ddharmma-gau〈18〉ravād asm¿ā?〈a〉d-anurodhā¿sva?〈c ca〉 svadattir ivānupālanīyā tathā caiva〈19〉m paṭhyate dharm-maśāstre‖

1. Anuṣṭubh

vahubhir vvasudhā dattā
rājabhiḥ saga〈20〉rādibhir
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya tadā pha〈21〉laṁ〈.〉

2. Anuṣṭubh

mā bhū{ḥ}d a-phala-śaṅkā vaḥ
para-dat〈t〉eti pā〈r〉thiv¿a?〈āḥ〉|
sva-dā〈22〉 nāt phalam ānantyaṁ
para-dattānupālane〈.〉

3. Anuṣṭubh

bhūmiṁ yaḥ〈23〉 pratigṛhṇāti
yaś ca bhūm¿ī?〈i〉m prayacchat¿ī?〈i〉
Ubhau tau〈Page 3r〉 〈24〉 puṇya-karmmāṇau
n¿ā?〈i〉yat¿au?〈aṁ〉 svar◯gga-gām¿ī?〈i〉nau□

4. Anuṣṭubh

ṣaṣṭim varṣa〈25〉-sahasrāṇ¿ī?〈i〉
svargge modati◯ bhūm¿ī?〈i〉daḥ
Ācchet{v}ā cānuma〈26〉ntā ca
tā¿verā?〈ny eva〉 narake vaseT□

5. Anuṣṭubh

suvarṇṇam ek¿a?〈āṁ〉 gām ekām
bhūmer apy a〈27〉 rddham aṅgula¿n?〈ṁ〉
haran 〈n〉arakam āyāti
yāvad ābhūta-samplavaM□

6. Indravajrā

〈28〉 Agner apatyam prathamaṁ suvarṇṇam
bhūr vaiṣṇavī sūrya-sutāś ca gāv¿o?〈aḥ〉
〈29〉 dattās trayas tena bhavanti lok¿e?〈āḥ〉
ya¿ṣ?〈ḥ〉 kāñcanaṁ gāñ ca mahīñ ca dadyā〈30〉 t〈.〉

7. Śālinī

sāmānyo'ya¿n?〈ṁ〉 dharma-settu〈r〉 nṛpāṇāṁ
kāle kāle pālanīyo bhavadbhiḥ
〈31〉 sarvvān{n} etā¿m?〈n〉 bhāv¿ī?〈i〉naḥ pa〈r〉thivendrā〈N〉□
bhūyo bhūyo yācate rāmabhadraḥ†

8. Puṣpitāgrā

〈32〉 Iti kamala-dalāmbu-vindu-lolā〈ṁ〉
śr¿ī?〈i〉yam anucintya manuṣya-jīvitañ ca
sa-ka〈33〉lam idam udāhṛtañ ca vu〈d〉dhvā
na hi puruṣaiḥ parakīrttayo vilopy¿a?〈āḥ〉□✤□

pravarddhamā〈34〉 na-vijayarājya-samvatsare ekādaśamo bhādrapadavadi{dī}na 〈6〉〈.〉 mahāsandh¿ī?〈i〉〈vi〉grahīka-śrī〈35〉-rudradattena devadattasya sutena Ayodhyā-pura-vinirggatena〈36〉 {l}likh¿ī?〈i〉tam idaṁ śās¿ā?〈a〉na〈M〉□◎| yadi Ākṣara〈ṁ〉par¿ī?〈i〉bhraṣṭaṁ〈37〉 mātrāhīn¿as?〈ā〉 tu yad ¿bhe?〈bhaveT〉 kṣānta-marahaśī〈r〉 vidvāṅsa kasya na〈38〉 skhalate mana〈ḥ〉

## Apparatus

〈24〉 n¿ā?〈i〉yat¿au?〈aṁ〉 ◇ *n¿ī?〈i〉yat¿au?〈aṁ〉* S. — 〈24〉 svargga° ◇ *svarga* S. — 〈24〉 ṣaṣṭim va° ◇ *ṣaṣṭhiṁ va°* S.

〈26〉 tā¿verā?〈ny eva〉 ◇ *tā¿veva?〈ny eva〉* S. — 〈26〉 ek¿a?〈āṁ〉 gām ekām bhū° ◇ *ekāṁ gām ekāṁ bhū* S.

〈27〉 ābhūta ◇ *āhūta* S.

〈28〉 suvarṇṇam ◇ *suvarṇṇaṁ* S.

〈30〉 dharma° ◇ *dharmma°* S.

## English translation draft

### Seal

Of the Lord Mahābhavagupta, the divine king

### Plates

〈1〉 Homage to Śiva!

〈1–4〉 Hail! From his glorious and victorious camp situated at Kisarakellā, the divine king, the prosperous (*kuśalī*) Mahārājādhirāja, the great lord (*parameśvara*) Paramabhaṭṭāraka, lord (*śrī*) Mahābhavagupta, the forehead ornament of the Soma dynasty (or lunar race), lord of Trikaliṅga (tṛkaliṅgādhipati) favored by his revered mother and father, devout worshippers of Maheśvara,

〈4–7〉 worshipped the Brāhmaṇas in the village Pātiliñjira included in the province Pṛthurā and informed the householders dwelling there, all of them beginning with the *samāhartṛ* (tax collector), the *sannidhātṛ* (the receiver of stolen goods), the policemen (*dāṇḍapāśika*), the soldiers (*cāṭa-bhaṭa*), as well as the favorites of the king (*rājavallabha*) as follows:

〈7–15〉 Be it known by you that this 〈grant〉 by us has been given (*pratipādityo*; line 15) with its treasures (*nidhi*) and its deposits (*upanidhi*), with the fines for the ten offences, preserved from the entrance of soldiers (*cāṭa-bhaṭa*), with all the supplementary receipts, without any obstacles, to Cakradhara's son, a noble brahmin belonging to the Kapiṣṭhalla gotra, the best (*pravara*) among the descendants of the unique sage Vaśiṣṭha, issued from the Maitrāyaṇī school, an immigrant from Madhura 〈situated in〉 Madhyadeśa, on the occasion of the entrance of the sun into the constellation

siṁha and in order to increase the merit and fame of my two parents, as well as my own one, and this, accompanied by libations 〈as permanent endowment〉 to be enjoyed in perpetuity as long as the moon, the sun and the stars 〈will last〉, after having edicted 〈decision〉 by a copper plate

〈15–18〉 After having considered this (*iti*), thanks to our acquisition, the enjoyments, the parts, the taxes, the gold etc... should easily remain appropriate and the future kings must protect this gift of Us out of the respect of Dharma and out of Our consideration as it was their own gift.

〈18–19〉 Thus, it is taught in the *Dharmaśāstra*:

1.

Land has been given by several kings beginning with Sagara. Whoever holds land at a given time, to him does the fruit belong.[1]

2.

Have no doubt about the fruit of what is given by another, o sons of Pṛthu, the fruit is eternal both for him who gives in person and for him who protects what is given by another.[2]

3.

The one who receives a land and the one who offers a land, both of them are men with meritorious deeds who are surely going to heaven.[3]

4.

The giver of land enjoys sixty thousand years in heaven; the one who challenges 〈a donation〉 as well as the one who approves 〈this act〉 will reside as many 〈years〉 in hell.[4]

5.

[1]This verse corresponds to the verse numbered 23 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[2]This verse corresponds to the verse numbered 85 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[3]This verse corresponds to the verse numbered 29 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[4]This verse corresponds to the verse numbered 123 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

The one who steals a single cow, one piece of gold or a half *aṅgula* of land will stay in hells up to the dissolution of the created things.[5]

6.

Gold is Agni's first born son, Earth Viṣṇu's wife and cows Sun's daughters; the one who gives gold, cows and land, the worlds belongs to him by these three kinds of gifts.[6]

7.

Rāmacandra repeatedly implores all these future kings: this bridge of Dharma which is common to all the kings, you always must protect it.[7]

8.

Having considered that fortune and human life were as transient as a drop of water on a lotus petal, and having thought that the entire world is an illustration, let the glorious acts performed by others not be destroyed by men.[8]

〈33–36〉 It was on the sixth day of the dark fortnight of the month Bhādrapada during the eleventh year of the victorious reign that this edict was written by Lord Mahāsandhivigrahika Rudradatta, son of Devadatta, emigrated from Ayodhyāpura.

〈36–38〉 If letters have been forgotten or measures are missing, may this prayer without metric measures make a public apology, O wise men, what mind has never failed?

# Ébauche de traduction française

## Sceau

De Sa Majesté, le divin roi Mahābhavagupta

## Plaques

〈1〉 Hommage à Śiva!

[5] This verse corresponds to the verse numbered 55 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[6] This verse corresponds to the verse numbered 5 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[7] This verse corresponds to the verse numbered 117 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[8] This verse corresponds to the verse numbered 71 among the Stanzas on Bhūmidāna listed by Sircar (see Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

〈1–4〉 Salutations ! Depuis son glorieux et victorieux champ de bataille établi à Kisarakellā, le divin roi, le prospère (*kuśalī*) Mahārājādhirāja, son éminence (parameśvara) Paramabhaṭṭāraka, Sa Majesté (*śrī*) Mahābhavagupta, le fleuron de la dynastie Soma (ou de la dynastie lunaire), seigneur du Trikaliṅga (*tṛkaliṅgādhipati*) considéré avec faveur par Ses respectés père et mère, fervents dévots de Maheśvara,

〈4–7〉 après avoir honoré les brahmanes du village nommé Pātiliñjira situé dans la province de Pṛthurā, il instruisit tous les propriétaires résidant en ces lieux en commençant par les collecteurs d'impôts (*samāhartṛ*), les percepteurs (saṁnidhārtṛ), les policiers (*dāṇḍapāśika*), les soldats (*cāṭa-bhaṭa*) ainsi que les proches du roi de la sorte:

〈7–15〉 Que cela soit porté à votre connaissance: ceci (cette donation), avec et ses dépôts et ses trésors, avec les amendes pour les dix infractions, avec l'interdiction d'intrusion militaire, avec ses prélèvements supplémentaires, sans aucune restriction, je le donne au fils de Cakradhara un noble brahmane appartenant au gotra Kapiṣṭhalla, le meilleur parmi les descendants de l'unique sage Vaśiṣṭha, issu de l'école Maitrāyaṇī, émigré originaire de Madhura situé dans le Madhyadeśa, et ce, à l'occasion de l'entrée du soleil dans la constellation du lion (*siṁha*) et afin d'augmenter le mérite et la gloire de mon père et de ma mère, ainsi que le mien, avec les libations rituelles en tant que donation dont on pourra jouir à perpétuité aussi longtemps que le lune, le soleil et les étoiles existeront, après l'avoir décrété cette décision grâce à une plaque de cuivre.

〈15–18〉 Après avoir considéré ceci, grâce à notre acquisition, les récoltes, les dus, les impôts, l'or etc... resteront appropriés facilement et les futurs rois devront protéger ce don fait par nous par considération du Dharma et par respect pour nous, et ce, comme s'il s'agissait de leur propre donation.

〈18–19〉 Ainsi est-enseigné dans le *Dharmaśāstra*:

1.

Des terres ont été données par des centaines de rois à commencer par Sagara. C'est à celui qu'appartient ces terres à un moment donné, que revient le bénéfice.[9]

2.

N'ayez aucun doute sur le bénéfice retiré de ce qui est donné par un autre, ô fils de

[9]Ce vers correspond au vers 23 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

Pr̥thu, le bénéfice est éternel aussi bien pour celui qui donne que pour celui qui protège ce qui est donné par un autre.[10]

3.

Celui qui reçoit un don de terre et celui qui l'offre, tous deux sont des hommes aux actes méritoires qui sans aucun doute iront au ciel.[11]

4.

Celui qui donne des terres se réjouit durant soixante mille ans aux cieux, mais celui qui consteste ⟨un don⟩ ou celui qui approuve ⟨cette contestation⟩ séjournera aussi longtemps en enfer.[12]

5.

Celui qui se saisirait d'une seule vache, d'une seule pièce d'or ou de la moitié d'un aṅgula de terre, séjournera aux enfers jusqu'à la dissolution du monde.[13]

6.

L'Or est le premier fils né d'Agni, la Terre est l'épouse Viṣṇu et les vaches sont les filles du Soleil; celui qui donne de l'or, des vaches et des terres, par ces trois sortes de dons les mondes lui appartiennent.[14]

7.

À de nombreuses reprises, Rāmacandra a exhorté les rois futurs ⟨en ces termes⟩ : ce pont du Dharma commun à tous les rois, vous devez toujours le protéger.[15]

8.

Ayant considéré que fortune et vie humaine sont aussi éphémères qu'une goutte d'eau

[10] Ce vers correspond au vers 85 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[11] Ce vers correspond au vers 29 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[12] Ce vers correspond au vers 123 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[13] Ce vers correspond au vers 55 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[14] Ce vers correspond au vers 5 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

[15] Ce vers correspond au vers 117 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

sur un pétale de lotus et que le monde entier n'est qu'une représentation, ne laissons pas des hommes détruire les actes glorieux accomplis par d'autres.[16]

〈33–36〉 C'est au sixième jour de la quinzaine sombre du mois Bhādrapada durant la onzième année du règne victorieux que cet édit fut écrit par le seigneur Mahāsandhivigrahika Rudradatta, fils de Devadatta, émigré d'Ayodhyāpura.

〈36–38〉 Si des lettres ont été oubliées ou que des mesures manquent, puisse cette prière sans mesure métrique faire amende honorable, ô sages, quel esprit n'a-t-il jamais failli?

## Commentary

According to Tripathy 2010, n. 390, p. 131, Kisarakellā seems to correspond with "the modern village Kesarakela about 6 miles to the east of Bolangir in the Bolangir district".

## Bibliography

### Primary

**[P]** Pandeya, L. P. 1933–1934. "The Mahākosala Historical Society's plates of Mahābhavagupta Rājadeva." *Epigraphia Indica* 22, pp. 135–138.

**[R]** Rajaguru, Satyanarayan. 1966. *Inscriptions of Orissa, vol. 4*. No place: Sri Sarada Press. [URL]. Item 33, pages 212–217.

**[S]** Shastri, Ajay Mitra. 1995. *Inscriptions of the Śarabhapurīyas, Pāṇḍuvaṁśins and Somavaṁśins, Part II: Inscriptions*. New Delhi: Indian Council of Historical Research; Motilal Bandarsidass. Item XXIV, pages 296–302.

### Secondary

Gai, Govind Swamirao. 1986. *Dynastic list of copper plate inscriptions noticed in annual reports on Indian epigraphy from 1887 to 1969*. Mysore: Archaeological Survey of India. Item 945.

Tripathy, Snigdha. 2010. *Descriptive topographical catalogue of Orissan inscriptions*. New Delhi: Manohar. Pages 131–133.

[16] Ce vers correspond au vers 71 des stances relatives aux dons de terre listées par Sircar (voir Sircar 1965, appendix II, pp. 170–200).

Acharya, Subrata Kumar. 2014. *Copper-plate inscriptions of Odisha: a descriptive catalogue (circa fourth century to sixteenth century CE)*. New Delhi: D. K. Printworld. Page 226.